

QUESTIONS AND ANSWERS / ПИТАННЯ ТА ВІДПОВІДІ

REQUEST FOR PROPOSAL / ЗАПИТ НА ОТРИМАННЯ ПРОПОЗИЦІЇ: №. UKRKI/RFP/2024-005

FOR THE ESTABLISHMENT OF A SERVICE CONTRACT FOR THE DEVELOPMENT OF A SOFTWARE OF COLLECTIVE SITE BOOKING SYSTEM / НА УКЛАДЕННЯ ДОГОВОРУ НА НАДАННЯ ПОСЛУГ З РОЗРОБКИ ПРОГРАМНОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДЛЯ СИСТЕМИ БРОНЮВАННЯ МІСЦЬ ТИМЧАСОВОГО ПЕРЕБУВАННЯ

No.	Question / Питання	Answer / Відповіді
1.	<p>UKR : Питання стосовно інформації про подібні проекти, завершені протягом останніх 5 років:</p> <p>- Договір на проект буде вважатися релевантним референсним документом, лише якщо його вартість становить 20 000,00 доларів США або вище. Якщо такий договір був заключений в національній валюті за яким курсом обраховувати еквівалент в дол. США - на дату укладання договору? Наприклад: якщо договір був укладений у червні 2022, то курс застосовується відповідно за червень 2022 року?</p> <p>- Учасники тендеру повинні надати документальні підтвердження виконання відповідних контрактів подібного обсягу? Це має бути договір, акт і рекомендаційний лист? Чи достатньо якогось одного документу?</p>	<p>UKR :</p> <p>Так, еквівалент Ви обраховуєте за курсом з https://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.php при цьому, Ви маєте використовувати дату укладання такого договору.</p> <p>Учасники тендеру повинні надати документальні підтвердження виконання відповідних контрактів подібного обсягу, підписаних з компаніями чи організаціями, та/або їх результати протягом останніх п'яти</p>

<p>- Кількість подібних проектів, завершених протягом останніх 5 років разом із підтверджуючими документами (100 балів). Щоб отримати 100 балів, потрібно надати 11 посилань. це мається на увазі 11 проектів?</p> <p>- Додаток Б «Надайте детальну інформацію про проекти, завершені протягом останніх 5 років, вказавши наступну інформацію: (Ви можете надати список нижче на окремому аркуші.)». В цій таблиці в колонці «часовий період» - мається на увазі термін дії договору?</p> <p>ENG: Questions regarding information about similar projects completed in the last 5 years:</p> <p>A project contract will be considered a relevant reference document only if its value is USD 20,000.00 or more. If such a contract was concluded in the national currency, at what exchange rate should the equivalent in USD be calculated - at the contract signing date? For example: if the contract was signed in June 2022, should the exchange rate for June 2022 be applied?</p> <p>Should bidders provide documentary evidence of the execution of relevant contracts of a similar</p>	<p>(5) років, підтвержені копіями замовлень/контрактів на закупівлю або рекомендаційних листів чи актів про виконання робіт (в цьому випадку мають бути надані акти на суму контракту).</p> <p>Так, для отримання 100 балів необхідно надати документи, підтверджуючі виконання аналогічних проектів протягом останніх 5 років.</p> <p>Так, Ви маєте вказати дати початку та закінчення дії договору.</p> <p>ENG:</p> <p>Yes, the equivalent should be calculated at the rate from https://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.php , using the contract signing date.</p> <p>Tender participants must provide documentary evidence of the execution of relevant contracts</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>volume? Does this need to be the contract, act, and recommendation letter? Or is it sufficient to provide just one of these documents?</p> <p>The number of similar projects completed in the last 5 years along with supporting documents (100 points). To get 100 points, 11 references need to be provided. Does this mean 11 projects?</p> <p>Annex B “Provide detailed information on projects completed in the last 5 years, indicating the following information: (You may provide the list below on a separate sheet.)”. In this table, in the "time period" column - does this mean the duration of the contract?</p>	<p>of a similar volume, signed with companies or organizations, and/or their results over the last five (5) years, confirmed by copies of purchase orders/contracts or recommendation letters or acts of work performed (in this case, the acts must be for the contract amount).</p> <p>Yes, to obtain 100 points, it is necessary to provide documents confirming the execution of similar projects over the last 5 years.</p> <p>Yes, you must indicate the start and end dates of the contract period.</p>
<p>2.</p>	<p>UKR : Підтвердження подібних проєктів:</p> <p>Підтвердженням може бути тільки проєкти з розробки ПЗ чи інші договори також можуть бути підтвердженням?</p>	<p>UKR :</p> <p>Підтвердженням може бути будь-який проєкт, подібний до опублікованого ТЗ, зокрема проєктування або розробка програмного забезпечення, веб-додатків/програмного забезпечення. Ліцензійні угоди розглядаються, якщо вони включають в себе роботи з проєктування/розробки, такі як кастомізація відповідного продукту відповідно до вимог кінцевого користувача тощо.</p>

	<p>Для збереження комерційної таємниці, чи можемо ми надати підтверджуючі документи із заштрихованою ціною?</p> <p>ENG: Confirmation of similar projects:</p> <p>Can confirmation only be from software development projects, or can other contracts also serve as confirmation?</p> <p>To preserve commercial confidentiality, can we provide supporting documents with redacted prices?</p>	<p>Такий документ не може підтверджувати необхідну суму контракту (можливий варіант - відредагувати кількість).</p> <p>ENG:</p> <p>The confirmation can be any project similar to the published ToRs, specifically designing or developing software, web based applications / software. Licensing agreements shall be considered in case the scope included design/development work, such as customization of the respective product in accordance with the end-user's requirements, etc.</p> <p>Such a document cannot confirm the required contract amount (possible option is to redact the quantity).</p>
3.	<p>UKR : Чи можливо отримати від УВКБ ООН Додаток D, Реєстраційна форма постачальника українською мовою?</p> <p>ENG: Is it possible to obtain the UNHCR Annex D, Supplier Registration Form in Ukrainian?</p>	<p>UKR : Додаток D, Реєстраційна форма постачальника, яку Ви можете знайти в пакеті тендерної документації існує тільки в англійській версії.</p> <p>ENG: Annex D, Vendor Registration Form, which you can find in the tender documentation package, exists only in the English version.</p>
4.	<p>UKR : Як правильно засвідчити документи: Додаток E, Загальні умови Контрактів УВКБ ООН на надання послуг</p>	<p>UKR : Вказані документи необхідно скріпити підписом та печаткою уповноваженої особи.</p>

	<p>Додаток G, Кодекс поведінки постачальників УВКБ ООН</p> <p>Додаток F, Порядок документального оформлення податкової звітності (для підприємств, які є платниками ПДВ)</p> <p>Як варто підписувати наступні документи? Яку інформацію зазначити від нашої компанії (наприклад ПІБ керівника, підпис, печатка чи ще щось варто дописати)?</p> <p>ENG: How to properly certify documents: Annex E, General Terms of Contracts of UNHCR for the Provision of Services Annex G, Code of Conduct for UNHCR Suppliers Annex F, Procedure for Documentary Processing of Tax Reporting (for VAT-registered enterprises) How should the following documents be signed? What information should be indicated from our company (e.g., name of the manager, signature, stamp, or anything else that should be added)?</p>	<p>ENG: The specified documents must be affixed with the signature and seal of the authorized person.</p>
<p>5.</p>	<p>UKR : Чи правильно Ми розуміємо, що необхідно вказати перелік всієї команди, яка буде працювати над проектом, але резюме додати лише ключового персоналу проекту, в даному випадку - Керівника проекту та Senior Software Engineer?</p>	<p>UKR : Так, компанія повинна надати детальний список/реєстр запропонованої команди. Детальні резюме потрібні лише для наступного ключового персоналу:</p> <p>Один (1) * Керівник проекту: повинен мати мін. три (3) роки досвіду роботи у відповідній сфері</p> <p>Один (1) * Старший інженер-програміст: повинен мати мін. три (3) роки досвіду роботи у відповідній сфері, а також:</p> <p>ВАЖЛИВО: CV / резюме має включати інформацію про детальну професійну та</p>

	<p>ENG: Do we understand correctly that we need to list the entire team that will work on the project, but include resumes only for the key project personnel, in this case - Project Manager and Senior Software Engineer?</p>	<p>академічну освіту і список подібних проектів, виконаних запропонованим персоналом у тій же якості.</p> <p>ENG: Indeed, the company should provide a detailed list / roster of the proposed team. Detailed CVs are required only for the following key personnel:</p> <p>One (1) * Project Manager: must have a minimum of three (3) years of relevant work experience.</p> <p>One (1) * Senior Software Engineer: must have a minimum of three (3) years of relevant work experience, and also:</p> <p>IMPORTANT: The CV / resume should include detailed information about professional and academic education, as well as a list of similar projects executed by the proposed personnel in the same capacity.</p>
<p>6.</p>	<p>UKR : В роз'ясненнях щодо опису профілю компанії зазначено, що потрібно вказати кількість персоналу, а також кадрову та організаційну структуру. Скажіть будь-ласка ця інформація має бути в тексті чи можна її долучити окремим додатком (структура та штатний розпис)? Зазначати потрібно повний штат компанії?</p>	<p>UKR : Профіль компанії: з детальним описом досвіду компанії, кадрової та організаційної структури та основних досягнень у предметній галузі. Вказану інформацію Ви можете надати в будь-якому зручному для Вас вигляді (може бути і штатний розпис, якщо в ньому міститься вся запитувана вище інформація).</p>

	<p>ENG: In the explanations regarding the company profile, it is mentioned that it is necessary to specify the number of staff, as well as the personnel and organizational structure. Could you please clarify if this information should be included in the text or can it be attached separately (structure and staffing chart)? Should the full staff of the company be indicated?</p>	<p>ENG: Company Profile: with a detailed description of the company's experience, personnel and organizational structure, and key achievements in the relevant field. You may provide this information in any format convenient for you (including an organizational chart if it contains all the requested information above).</p>
7.	<p>UKR : Чи важливо верифікувати ВПО під час бронювання ліжко-місць? Адже чат-бот дозволяє бронювати місце будь-кому, не лише ВПО (Додаток А. Технічне завдання).</p> <p>ENG: Is it important to verify IDPs when booking beds? The chatbot allows anyone to book a place, not just IDPs (Appendix A. Technical Specifications).</p>	<p>UKR : Ні, тільки номер телефону та адреса електронної пошти (процес верифікації ускладнить систему та збільшить час розробки)</p> <p>ENG: No, only the phone number and email address (the verification process will complicate the system and increase the development time)</p>
8.	<p>UKR : В якій валюті зазначати валовий обсяг продажів у розділі фінансовий стан компанії?</p> <p>ENG: In which currency should the gross sales volume be stated in the financial position section of the company?</p>	<p>UKR : Дану інформацію Ви можете надати в грн. але якщо цього не можливо зробити, тоді в валюті, в якій здійснювались операції.</p> <p>ENG: You can provide this information in UAH. If this is not possible, then in the currency in which the transactions were conducted.</p>
9.	<p>UKR : В Додаток D Реєстраційна форма постачальника розділ 4 банківська інформація потрібно зазначити інформацію по рахунку. Який рахунок має бути зазначений, гривневий чи в іноземній валюті, Якщо в іноземній, то якій саме?</p>	<p>UKR : В даному розділі Ви маєте зазначити рахунок на який будете приймати оплати за виконання даного проекту. Зауважимо, що УВКБ ООН здійснює розрахунки у національній валюті – ГРН.</p>

	<p>ENG: In Appendix D, Supplier Registration Form, Section 4 on banking information, you need to provide details about the account. Specify whether the account is in UAH (Ukrainian Hryvnia) or in a foreign currency. If it's in a foreign currency, specify which currency specifically.</p>	<p>ENG: In this section, please provide the account to which you will receive payments for the execution of this project. Note that UNHCR conducts transactions in the national currency, UAH (Ukrainian Hryvnia).</p>
<p>10.</p>	<p>UKR : Що таке рейтинг? На чому будується? п.3.6 ТВ Чи треба цей дашборд для внутрішніх користувачів МТП, ОМС, ОГС?</p> <p>Чи треба його відображати в залежності від ролі? Наприклад, не показувати для користувачів МТП, а показувати для користувачів ОМС, ОВА, головного Адміністратора системи.</p> <p>ENG: What is the rating? On what is it based? (section 3.6 of the Technical Specifications).</p>	<p>UKR : Відповідно до п. 3.6 рейтинг будується на основі повноти та достовірності внесених до картки МТП даних (п. 3.3.2) та результатів моніторингу (п. 3.3.4); рейтинг від 0 до 10 (наприклад: 1.0, 5.5, 9.6), тобто чим більше інформації внесеної до картки МТП тим вищий рейтинг;</p> <p>Дашборд це окрема сторінка яка відображає інформації щодо МТП та є загальнодоступною для всіх користувачів (в особистих кабінетах користувачів він не відображається).</p> <p>ENG: In accordance with clause 3.6, the rating is based on the completeness and reliability of the data entered into the TAP card (clause 3.3.2) and the results of monitoring (clause 3.3.4); the rating is from 0 to 10 (for example: 1.0, 5.5, 9.6), i.e. the more information entered into the Temporary Accommodation Places card, the higher the rating;</p>

	<p>Is this dashboard needed for internal users of Temporary Accommodation Places (TAP), Local Self-Government Bodies (LSG), NGOs? Should it be displayed depending on the role? For example, not showing it to TAP users but showing it to LSG users, Regional State Administrations (RSA), and the main system administrator.</p>	<p>The dashboard is a separate page that displays information about the TAP and is publicly available to all users (it is not displayed in users' personal accounts).</p>
<p>11.</p>	<p>UKR : У ТВ недостатньо інформації щодо інтеграції програми з іншими сервісами через "Трембіту". Чи є інформація на даний момент з чим потрібно інтегруватись, чи це лише необхідно передбачити можливості інтеграції через "Трембіту" в подальшому?</p> <p>ENG: The Technical Specification lacks sufficient information regarding the integration of the program with other services via 'Trembita'. Do we have information at this time about what needs to be integrated, or is it necessary to anticipate integration capabilities via 'Trembita' in the future?</p>	<p>UKR : Так, необхідно просто передбачити можливості інтеграції через "Трембіту" в подальшому.</p> <p>ENG: Yes, you just need to provide for the possibility of integration through 'Trembita' in the future.</p>